

N° 3567.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ÉGYPTE ET ITALIE**

Echange de notes comportant un accord relatif à la frontière entre le Soudan et la Libye. Rome, le 20 juillet 1934.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND EGYPT AND ITALY**

Exchange of Notes constituting an Agreement respecting the Boundary between the Sudan and Libya. Rome, July 20th, 1934.

No. 3567. -- EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT AND THE ITALIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT RESPECTING THE BOUNDARY BETWEEN THE SUDAN AND LIBYA. ROME, JULY 20TH, 1934.

N° 3567. — SCAMBIO DI NOTE¹ FRA IL GOVERNO DI SUA MAESTA NEL REGNO UNITO ED IL GOVERNO EGIZIANO, ED IL GOVERNO ITALIANO, COSTITUENTE UN ACCORDO RELATIVO AL CONFINE FRA LA LIBIA E IL SUDAN. ROMA, IL 20 LUGLIO 1934.

N° 3567. --- ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN, D'AUTRE PART, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA FRONTIÈRE ENTRE LE SUDAN ET LA LIBYE. ROME, LE 20 JUILLET 1934.

English, French and Italian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place December 20th, 1934.

Textes officiels anglais, français et italien communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 décembre 1934.

² TRADUCTION. --- TRANSLATION.

I.

SIR E. DRUMMOND TO SIGNOR MUSSOLINI.

BRITISH EMBASSY.

ROME, July 20th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to suggest to your Excellency that the line of the frontier between Libya and the Sudan be fixed as follows :

2. Starting from the point of intersection of 25th meridian east of Greenwich

I.

SIR E. DRUMMOND A MONSIEUR MUSSOLINI.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

ROME, le 20 juillet 1934.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous proposer que la ligne frontière entre la Libye et le Soudan soit fixée comme suit :

2. Partant du point d'intersection du 25^e méridien est de Greenwich et du

¹ Came into force July 20th, 1934.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1934.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

with parallel 22° north, the frontier follows the 25th line of meridian in a southerly direction as far as its intersection with parallel 20° north; from this point it follows parallel 20° north in a westerly direction as far as its intersection with 24th meridian east of Greenwich; from this point it follows 24th meridian east of Greenwich in a southerly direction as far as its junction with the frontier of French possessions.

3. His Majesty's Government in the United Kingdom renounce all claim on the part of the Sudan to territory to the west and north of the line of the frontier as set out above; the Italian Government, for their part, renounce all claim to territory south and east of the said line of frontier.

4. I understand that a note in similar terms is being addressed to your Excellency by the Egyptian Minister, and I have the honour to inform your Excellency that the present note and the Egyptian note in similar terms represent the proposals of the two Powers on behalf of the Sudan. I accordingly have the honour to suggest that the present note and the Egyptian note, and your Excellency's replies in similar terms to these notes, be regarded as placing on record the agreement reached between the Italian Government on the one side and the Governments of the two Powers on the other side in this matter, and that this agreement shall come into force as from the date of this note.

I avail, etc.

Eric DRUMMOND.

22° parallèle nord, la ligne frontière suit la ligne du 25° méridien, en direction sud, jusqu'à son intersection avec le 20° parallèle nord; de ce point, elle suit le 20° parallèle nord en direction ouest jusqu'à son intersection avec le 24° méridien est de Greenwich; de ce point, elle suit le 24° méridien est de Greenwich en direction sud jusqu'à sa jonction avec la frontière des possessions françaises.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni renonce à toute prétention, de la part du Soudan, au territoire situé à l'ouest et au nord de la ligne frontière précitée; le Gouvernement italien, de son côté, renonce à toute prétention au territoire situé au sud et à l'est de ladite ligne frontière.

4. Je crois savoir que le Ministre d'Égypte vous adresse une note conçue en termes analogues, et j'ai l'honneur de vous informer que la présente note et la note égyptienne conçue en termes analogues représentent les propositions des deux Puissances pour le compte du Soudan. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note égyptienne ainsi que les réponses de Votre Excellence conçues en termes analogues à ceux de ces notes soient considérées comme constituant l'accord intervenu en la matière entre le Gouvernement italien, d'une part, et les Gouvernements des deux Puissances, d'autre part, et que cet accord entre en vigueur à partir de la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Eric DRUMMOND.

II.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

SIGNOR MUSSOLINI A SIR E. DRUMMOND.

MINISTERO
DEGLI AFFARI ESTERI.

SIGNOR AMBASCIATORE,

Con nota del 20 corrente, redatta in inglese, Vostra Eccellenza mi ha fatto a nome del Governo di Sua Maestà Britannica la seguente comunicazione :

« Ho l'onore di proporre a Vostra Eccellenza che la linea del confine fra la Libia e il Sudan sia determinata come segue :

ROMA, li 20 luglio 1934 (Anno XII).

» A partire dal punto d'incrocio del 25° meridiano est di Greenwich col 22° parallelo nord, il confine segue la linea del 25° meridiano in direzione sud fino al suo incrocio con il 20° parallelo nord ; da questo punto esso segue il 20° parallelo nord in direzione ovest fino al suo incrocio con il 24° meridiano est di Greenwich ; da questo punto esso segue il 24° meridiano est di Greenwich in direzione sud fino al suo congiungimento con il confine dei possedimento francesi.

» Il Governo di Sua Maestà nel Regno Unito rinuncia a ogni rivendicazione da parte del Sudan relativamente al territorio a ovest e a nord della linea di confine come sopra indicata ; il Governo Italiano, da parte sua, rinuncia a ogni rivendicazione circa il territorio a sud e a est di detta linea di confine.

» Ho notizia che una nota in termini analoghi viene inviata a Vostra Eccellenza dal Ministro Egiziano, e ho l'onore di portare a conoscenza dell'Eccellenza Vostra che la presente nota e la nota egiziana in termini analoghi rappresentano le proposte delle due Potenze per conto del Sudan. Ho pertanto l'onore di proporre che la presente nota e la nota egiziana e le risposte in termini analoghi di Vostra Eccellenza a tali note siano considerate come costituenti i termini dell'accordo raggiunto fra il Governo Italiano da una parte e i Governi delle due Potenze dall'altra sulla questione, e che questo accordo entri in vigore dalla data della presente nota. »

Ho l'onore di dichiarare all'Eccellenza Vostra che il Governo Italiano accetta le proposte della nota di cui sopra.

Voglia gradire, etc.

MUSSOLINI.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MONSIEUR MUSSOLINI A SIR E. DRUMMOND.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ROME, le 20 juillet 1934 — An XII.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par votre note du 20 courant, rédigée en anglais, vous avez bien voulu me faire, au nom du Gouvernement de Sa Majesté britannique, la communication suivante :

(Voir N° I).

J'ai l'honneur de vous déclarer que le Gouvernement italien accepte les propositions contenues dans votre note susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

MUSSOLINI.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

SIGNOR MUSSOLINI TO SIR E. DRUMMOND.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

ROME, July 20th, 1934 (Year XII).

M. L'AMBASSADEUR,

In a note of the 20th instant in English your Excellency, in the name of His Britannic Majesty's Government, made me the following communication :

(As in No. I.)

I have the honour to inform your Excellency that the Italian Government accept the proposals in the note referred to above.

Please accept, etc.

MUSSOLINI.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

III.

SADEK WAHBA PACHA A MONSIEUR MUSSOLINI.

LÉGATION D'EGYPTE.

ROME, le 20 juillet 1934.

M. LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la ligne frontière entre la Libye et le Soudan soit fixée comme suit :

Partant du point d'intersection du 25^e méridien est de Greenwich et du parallèle 22 degrés nord, la ligne frontière suit la ligne du 25^e méridien en direction sud jusqu'à son intersection avec le parallèle 20 degrés nord ; de ce point, elle suit le parallèle 20 degrés nord en direction ouest jusqu'à son intersection avec le 24^e méridien est de Greenwich ; de ce point, elle suit le 24^e méridien est de Greenwich en direction sud jusqu'à sa jonction avec la frontière des possessions françaises.

Le Gouvernement égyptien renonce à toute réclamation de la part du Soudan en ce qui concerne le territoire situé à l'ouest et au nord de la ligne frontière précitée. De sa part, le Gouvernement italien renonce à toute réclamation en ce qui concerne le territoire situé au sud et à l'est de ladite ligne frontière.

Je crois savoir que l'Ambassadeur britannique adresse à Votre Excellence une note conçue dans des termes similaires, et j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la présente note et la note britannique, conçues dans des termes similaires, représentent les propositions des deux Puissances de la part du Soudan. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note britannique ainsi que les réponses faites à ces notes par Votre Excellence dans des termes similaires soient considérées comme constituant les termes de

III.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

SADEK WAHBA PASHA TO SIGNOR MUSSOLINI.

EGYPTIAN LEGATION.

ROME, July 20th, 1934.

M. LE PRÉSIDENT,

I have the honour to suggest to your Excellency that the line of the frontier between Libya and the Sudan be fixed as follows :

Starting from the point of intersection of the 25th meridian east of Greenwich with parallel 22° north, the line of frontier follows the line of the 25th meridian in a southerly direction as far as its intersection with parallel 20° north ; from this point it follows parallel 20° north in a westerly direction as far as its intersection with the 24th meridian east of Greenwich ; from this point it follows the 24th meridian east of Greenwich in a southerly direction as far as its junction with the frontier of French possessions.

The Egyptian Government renounce all claim on the part of the Sudan in so far as the territory situated to the west and north of the line of frontier set out above is concerned. For their part, the Italian Government renounce all claim as far as territory situated to the south and east of the said line of frontier is concerned.

I understand that the British Ambassador is addressing to your Excellency a note in similar terms, and I have the honour to inform your Excellency that the present note and the British note, which are drafted in similar terms, represent the proposals of the two Powers on behalf of the Sudan. I accordingly have the honour to suggest that the present note and the British note, together with the replies in similar terms made by your Excellency to these notes, be considered as constituting the terms of the agreement reached in this matter

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

l'accord conclu dans cette matière entre le Gouvernement italien, d'une part, et les Gouvernements des deux Puissances, d'autre part, et que cet accord entrera en vigueur à partir de la date de la présente note.

Je saisis, etc.

Sadek WAHBA.

between the Italian Government on the one side and the Governments of the two Powers on the other side, and that this agreement shall enter into force as from the date of the present note.

I avail, etc.

Sadek WAHBA.

IV.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

SIGNOR MUSSOLINI TO SADEK WAHBA PASHA.

MINISTERO
DEGLI AFFARI ESTERI.

ROMA, li 20 luglio 1934 (Anno XII).

SIGNOR MINISTRO,

Con nota del 20 corrente, redatta in francese, V. E. me ha fatto a nome del Governo di Sua Maestà il Re d'Egitto la seguente comunicazione :

« Ho l'onore di proporre a V. E. che la linea del confine fra la Libia e il Sudan sia determinata come segue :

» A partire dal punto d'incrocio del 25° meridiano est di Greenwich col 22° parallelo nord, il confine segue la linea del 25° meridiano in direzione sud fino al suo incrocio con il 20° parallelo nord ; da questo punto esso segue il 20° parallelo nord in direzione ovest fino al suo incrocio con il 24° meridiano est di Greenwich ; da questo punto esso segue il 24° meridiano est di Greenwich in direzione sud fino al suo congiungimento con il confine dei possedimenti francesi.

» Il Governo Egiziano rinuncia a ogni rivendicazione da parte del Sudan relativamente al territorio situato a ovest e a nord della linea di confine sopra indicata. Il Governo Italiano, da parte sua, rinuncia a ogni rivendicazione circa il territorio situato a sud e a est di detta linea di confine.

» Ho notizia che l'Ambasciatore Britannico invia a V. E. una nota redatta in termini analoghi, e ho l'onore di portare a conoscenza dell'E. V. che la presente nota e la nota britannica, redatta in termini analoghi, rappresentano le proposte delle due Potenze per conto del Sudan. Ho pertanto l'onore di proporre che la presente nota e la nota britannica e le risposte in termini analoghi di V. E. a tali note siano considerate come costituenti i termini dell'accordo concluso sulla questione fra il Governo Italiano da una parte e i Governi delle due Potenze dall'altra, e che questo accordo entri in vigore dalla data della presente nota. »

Ho l'onore di dichiarare all'E.V. che il Governo Italiano accetta le proposte della nota di cui sopra.

Voglia gradire, etc.

MUSSOLINI.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

M. MUSSOLINI A SADEK WAHBA PACHA.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ROME, le 20 juillet 1934 — An XII.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note en date du 20 courant, rédigée en français, vous avez bien voulu me faire, au nom du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Égypte, la communication suivante :

(Voir N° III).

J'ai l'honneur de vous déclarer que le Gouvernement italien accepte les propositions contenues dans votre note susmentionnée.

Veuillez agréer, etc.

MUSSOLINI.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

SIGNOR MUSSOLINI TO SADEK WAHBA PASHA.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

ROME, July 20th, 1934 (Year XII).

M. LE MINISTRE,

In a note of the 20th instant in French your Excellency, in the name of His Majesty the King of Egypt, made me the following communication :

(As in No. III.)

I have the honour to inform your Excellency that the Italian Government accepts the proposals in the note referred to above.

Please accept, etc.

MUSSOLINI.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.